

Μηναῖον - ΤΗΙ Β΄ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος β΄. Ψαλμὸς 44.

Στίχ. α΄. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον
ἀγαθόν· λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος
γραμματέως ὀξυγράφου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ΄. Ωραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς
τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί
σου

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ΄. Διὰ τοῦτο ἐνλόγησέ σε ὁ Θεὸς
εἰς τὸν αἰῶνα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - February 2

The Meeting of our Lord, God and Savior
Jesus Christ.

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalm 44.

Verse 1: *My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.* [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: *My tongue is the pen of a swift-writing scribe.* [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: *You are more beautiful than the sons of men.* [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 4: *Therefore God blessed You forever.* [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμός 44.

Στίχ. α'. Περίζωσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Καὶ ἔντεινον καὶ κατενοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ, λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

Antiphon II. Mode 2. Psalm 44.

Verse 1: Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in Your splendor and Your beauty. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: Stretch Your bow, and grant prosperity, and reign, because of truth and goodness. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia.

Verse 3: Your arrows are sharp, O Mighty One. The peoples shall fall under You. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia.

Verse 4: Your throne, O God, is forever and ever; Your royal scepter is a scepter of uprightness. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were held in the arms of righteous Symeon. we sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death.

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 44.

Στίχ. α'. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου
καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου.

Στίχ. β'. Τὸ πρόσωπόν σου
λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Στίχ. γ'. Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός
σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Antiphon III. Mode 1. Psalm 44.

Verse 1: Listen, O daughter, behold and
incline your ear, and forget your people and your
father's house. [SAAS]

Verse 2: The rich among the people shall
entreat your favor. [SAAS]

Verse 3: I will remember your name from
generation to generation. [SAAS]

Apolytikion of the Feast. Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin
Theotokos, for Christ our God, the Sun
of righteousness has risen from you and
He illumined those in darkness. And you,
righteous Elder, be glad in heart, receiving
in your embraces the One who liberates our
souls and bestows on us the Resurrection. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος γ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰμός.

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ὁ πρωτότοκος ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων,
πρωτότοκος νήπιος, Κόρης ἀφθόρου, τῷ
Ἀδὰμ χειρὰς προτείνων ἐπέφανε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 3.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon of the Feast.

Ode iii. Mode 3. Heirmos

From Menaion - - -

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]*

O Lord, the firm foundation of those
trust in you, confirm the Church, which you
purchased with your precious blood. [EL]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]*

The First-born of the Father before the
ages has appeared from an undefiled Maiden
as a first-born babe, and he stretches out his
hands to Adam. [EL]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Νηπιόφρονα, τὸν γεγονότα ἀπάτη,
πρωτόπλαστον ἔμπαλιν ἐπανορθώσων,
Θεὸς Λόγος, νηπιάσας ἐπέφανε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Γῆς ἀπόγονον, παλινδρομήσασαν
ταύτη, Θεότητος σύμμορφον φύσιν ὁ
Πλάστης, ὡς ἀτρέπτως νηπιάσας ἀνέδειξε.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Σιών σὺ λίθος, ἐναπετέθης, τοῖς
ἀπειθοῦσι προσκόμματος, καὶ σκανδάλου
πέτρα, ἀρρύαγής πιστῶν σωτηρία.

Δόξα.

Βεβαίως φέρων, τὸν χαρακτῆρα, τοῦ
πρὸ αἰώνων σε φύσαντος, τὴν βροτῶν δι'
οἶκτον, νῦν ἀσθένειαν περιέθου.

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

To set right again the first formed man,
who through deception had become childish
in mind, God the Word has appeared as a
child. [EL]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

The Creator, having become a child
without change, has reshaped according to
the form of his godhead our nature born of
earth and destined to return to earth again. [EL]

Canon of the Feast.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 3. Heirmos

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

The Elder having seen with his eyes, the
salvation that had come to the people, cried
aloud to you, 'O Christ, who come from God,
You are my God!' [EL]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

You have been set up in Sion as a
stumbling stone and rock of offence for
the disobedient, unbreakable salvation of
believers. [EL]

Glory.

Truly bearing the imprint of him
who begot you before the ages, through
compassion for mortals you have now put on
their weakness. [EL]

Καὶ νῦν.

Υἱὸν Ὑψίστου, Υἱὸν Παρθένου, Θεὸν
παιδίον γενόμενον, προσκυνήσαντά σε, νῦν
ἀπόλυσον ἐν εἰρήνῃ.

Both now.

I have worshipped you, Son of the Most
High, Son of a Virgin, God become a little
child. Now release me in peace.' ^[EL]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ
ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν. Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ Δικαίου
Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος α'.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς
Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόνητος.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Entrance Hymn. Mode 2.

The Lord made known His salvation in
the sight of all the Gentiles. Save us, O Son of
God, who were held in the arms of righteous
Symeon. we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion.**

From Menaion ---

Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin
Theotokos, for Christ our God, the Sun
of righteousness has risen from you and
He illumined those in darkness. And you,
righteous Elder, be glad in heart, receiving
in your embraces the One who liberates our
souls and bestows on us the Resurrection. [SD]

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 1.

You sanctified the virginal womb by
Your birth, O Lord, and blessed the hands of
Symeon fittingly, O Christ God; and even now
You came and saved us. Now, give peace to
our Nation in time of war, and empower our
Leaders, so loved by You, the only one who
loves humanity. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἑορτῆς.

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ὡδὴ Ἑνάτη.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

(7:7-17)

Ἀδελφοί, χωρὶς πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται, ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν, (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἂφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ. Πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησεν. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς

The Epistle

For the Feast.

Prokeimenon. Mode 3. Ode ix.

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Verse: For he has regarded the low estate of his handmaiden. [RSV]

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

(7:7-17)

Brethren, it is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. Here tithes are received by mortal men; there, by one whom it is testified that he lives. One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the order of Melchizedek, rather than one named after the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. For the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. This becomes even more evident when another priest arises in the likeness of Melchizedek, who has become a priest, not according to a legal requirement concerning bodily descent but by the power

ἀκαταλύτου, μαρτυρεῖ γάρ, ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς
τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,
Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἑορτῆς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

(2:22-40)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνήγαγον οἱ γονεῖς τὸ
παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι
τῷ Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ
Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν
ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, καὶ τοῦ δοῦναι
θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ
Κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσσούς
περιστερῶν. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν
Ἱερουσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ
ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· καὶ ἦν
αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἰδῇ τὸν
Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς
γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι

of an indestructible life. For it is witnessed of
him, "Thou art a priest for ever, after the order
of Melchizedek." [RSV]

Alleluia. Mode 4.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: Lord, now lettest thou thy servant
depart in peace, according to thy word; for mine
eyes have seen thy salvation which thou hast
prepared in the presence of all peoples. [RSV]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: A light for revelation to the
Gentiles, and for glory to thy people Israel. [RSV]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Feast.

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

(2:22-40)

At that time, the parents brought the
child Jesus up to Jerusalem to present him
to the Lord (as it is written in the law of the
Lord, "Every male that opens the womb
shall be called holy to the Lord") and to offer
a sacrifice according to what is said in the
law of the Lord, "a pair of turtle doves, or
two young pigeons." Now there was a man
in Jerusalem, whose name was Symeon,
and this man was righteous and devout,
looking for the consolation of Israel, and the
Holy Spirit was upon him. And it had been
revealed to him by the Holy Spirit that he
should not see death before he had seen the
Lord's Christ. And inspired by the Spirit he
came into the temple; and when the parents
brought in the child Jesus, to do for him

αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστεύειν καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὥς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

according to the custom of the law, he took him up in his arms and blessed God and said, "Lord, now let your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to your people Israel." And his father and his mother marveled at what was said about him; and Symeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against (and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts of many hearts may be revealed." And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity, and as a widow till she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of him to all who were looking for the redemption of Jerusalem. And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him. [RSV]

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 115.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ
ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλουϊά.

Ἐκλογὴ εἰς τὴν Ἑορτὴν τῆς Θεοτόκου

Ψαλμὸς 44

1. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον
ἀγαθόν. (44:2)
2. Λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.
(44:2)
3. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως
ὀξυγράφου. (44:2)
4. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν
ἀνθρώπων. (44:3)
5. Ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου. (44:3)
6. Διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν
αἰῶνα. (44:3)
7. Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν
μηρόν σου, δυνατέ. (44:4)
8. Τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.
(44:4)

Hymn to the Theotokos.

Ode ix. Heirmos.

Mode 3.

*Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you. [GKD]*

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. [SD]

Communion Hymn. Psalm 115.

I will take up the cup of salvation, and call
upon the name of the Lord. Alleluia. [SAAS]

**Selected Psalm Verses for
the Feast of the Theotokos**

Psalm 44

1. My heart overflowed with a good
word. (44:2) [SAAS]
2. I tell my works to the King. (44:2) [SAAS]
3. My tongue is the pen of a swift-writing
scribe. (44:2) [SAAS]
4. You are more beautiful than the sons of
men. (44:3) [SAAS]
5. Grace was poured out on Your lips.
(44:3) [SAAS]
6. Therefore God blessed You forever.
(44:3) [SAAS]
7. Gird Your sword upon Your thigh, O
Mighty One. (44:4) [SAAS]
8. In Your splendor and Your beauty.
(44:4) [SAAS]

9. Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε.
(44:5)

10. Ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ
δικαιοσύνης. (44:5)

11. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός
σου. (44:8)

12. Ἐλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
μετόχους σου. (44:8)

13. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου.
(44:10)

14. Περιβεβλημένη, πεποικιλμένη. (44:10)

15. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου. (44:11)

16. Καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός σου. (44:11)

17. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ
πλούσιοι τοῦ λαοῦ. (44:13)

18. Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (44:18)

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεὼν
βασταχθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων

9. Stretch Your bow, and grant prosperity,
and reign. (44:5) [SAAS]

10. Because of truth and goodness. (44:5)
[SAAS]

11. Therefore God, Your God, anointed
You. (44:8) [SAAS]

12. With the oil of gladness more than
Your companions. (44:8) [SAAS]

13. The queen stood at Your right hand.
(44:10) [SAAS]

14. Adorned and embroidered with
various colors. (44:10) [SAAS]

15. Listen, O daughter, behold and incline
your ear. (44:11) [SAAS]

16. And forget your people and your
father's house. (44:11) [SAAS]

17. The rich among the people shall
entreat your favor. (44:13) [SAAS]

18. I will remember your name from
generation to generation. (44:18) [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshiping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May He who condescended to be held
in the arms of righteous Symeon, for our
salvation, Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,

Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις εἰς πάντα.

the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Fasting Rule

Fast Free: All foods allowed.